

## GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

### The *Tingiting ya Sifisib* Prayer (Text K11)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Sifisib si ok-ok, si anged, wенно ma-sakhatan.   | 1. <i>Sifisib</i> prayer for coughs, epidemics, or injuries.   |
| 2. Sin-akhi ay ipokhaw, idnocha nan ali-wacha, ya ket masakhatancha.                            | 2. The brothers were working with their <i>aliwa</i> cutting instrument when they were injured.                            |
| 3. Ara-encha nan oling ya nan fab-an nan fowet, nan kopkop nan fowet, ya nan fab-an nan fangor. | 3. They got some charcoal and the teeth of a <i>fowet</i> rodent, the skin of a <i>fowet</i> , and the tusk of a wild pig. |
| 4. Kakataw-an nan kha-eb nan sifisib ya nan kha-eb nan tingiting.                               | 4. They performed the <i>sifisib</i> and <i>tingiting</i> rituals.   |
| 5. “In-awatna nan oling ay maka-narongiking.  | 5. “It will just dry up as the dryness of charcoal.  |
| 6. In-awatna nan fab-an nan fangor ay masanango-or.   | 6. It will just protrude as the tusk of a wild pig.  |
| 7. In-awatna nan kopkop nan fowet ta makanayofefet.”  | 7. It will just shrink as the skin of the <i>fowet</i> .”  |
| 8. Encha mangil-iliyen nan kha-eb nan sifisib ya nan tingiting.                                 | 8. They went to take the <i>sifisib</i> and <i>tingiting</i> rituals from village to village.                              |
| 9. Eneychas nan iCharkongan ya iFayowan.  | 9. They took it to the Charkongan people and to the Fayowan people.  |
| 10. Iyalichas nan iKan-awan.  | 10. They brought it to the Kan-awan people.  |
| 11. “Sya nan iKan-ew ay na-ay chana sinkotlofaw nan ka-ipokhawcha ya.                           | 11. “It is these people of Kan-ew here who are short statured.   |
| 12. Ogkhaycha ya sibsifisifenza nan   | 12. They stay and perform the <i>sifisib</i> for   |

- masokhatan. the injured.
13. Ito-opcha nan oling, ya nan kopkop nan fowet, ya nan fab-an nan fangor. 13. They place near him charcoal, the skin of a *fowet*, and the teeth of a wild pig.
14. In-awatna nan oling ay maka-narongiking. 14. It will just become dry like the charcoal.
15. In-awatna nan kopkop nan fowet ay makanayofefet. 15. It will just shrink as the skin of a *fowet*.
16. In-awatna nan fab-an fangor ay ma-sanango-or. 16. It will just protrude as the tusk of wild pig.”
17. Ifas-angnas nan iPa-ingan. 17. He took it around the other side of the mountain to the Pa-ingan people.
18. Igchangnas nan Am-olliyan. 18. He stepped out at Am-olliyan.
19. Ikay-atnas nan iPatyayan. 19. He took it up to the Patyayan people.
20. “Sya nan iPatyayan ay na-ay chana en ogkhaycha ya sibsifisifenchana nan na-sokhatan.” 20. “It is these people of Patyayan here who stay and say the *sifisib* for the injured.”
21. Isopangnas nan Laranfan. 21. He took it over to Laranfan.
22. “Manawat si nan kha-eb nan sifisib ya tingiting si masokhatan?” 22. “Who will receive the rituals of *sifisib* and *tingiting* for the injured?”
23. Tomfar nan ikhowab ay Pakhawed ya nan Chinarpan ya nan Faw-ingan. 23. The people from the lower part of the village, the families of Pakhawed, Chinarpan and Faw-ingan answered.
24. “Chakami nan mamakegser ay man-ningtingiting ya nan manibsisib si nan masokhatan. 24. “We are the ones who give strength by performing the *tingiting* and the *sifisib* for the injured.
25. Sifisifemni nan ig-ig ya nan ogyok. 25. We provide the benefits of *sifisib* for coughs and dysentery.
26. Ikhikhifekna, tay mamakegserkami.” 26. It takes effect, because we are the strength-givers.”
27. Pakchermis nan Paliwak ay kegser ya sikar, inkekegser nan intingitingenmis 27. Our *pakcher* spirits at Paliwak, strong one and increaser, may the one for whom

na ya nan sibsifisifenmi.

we are saying the *tingiting* and the *sifisib*  
here be strong.

28. Pakchermis nan Fa-ang ay tengnen,  
intetengnen nan sibsifisifenmi ya tingti-  
ngitingenmis na.

28. Our *pakcher* spirit at Fa-ang, cool one,  
make cool the one for whom we are saying  
the *tingiting* and *sifisib*.